

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy ustępuje* ze skalistych zboczy śnieg Libanu?** Czy wysychają*** płynące, chłodne,**** obce***** wody? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾

¹⁾ Czy ustępuje, הַיָּעֵזֵב (haja'azow): wg BHS: czy przechodzi, הַיָּעֵבֵר . Wg G: nie zejda ze skały piersi ani śnieg z Libanu; nie skręci woda gwałtownie poganiana wiatrem, μή ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ ἢ χιὼν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου μή ἐκκλινεῖ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον. Proponowane w BHS emendacje łączą się również z G: ze skalistych zboczy, מַצּוֹר שָׁדִי, em. na: krzemień piersi, צוֹר שָׁדִים .

²⁾ zboczy śnieg Libanu, לְבָנוֹן שֶׁלֶג שָׁדִי : wg BHS: Syron (Hermon) śnieg biały, לְבָנוֹן שֶׁלֶג שָׁדִי .

³⁾ wysychają, יִנְשָׁחוּ : wg BHS: wysychają (lecz w znaczeniu prostym), יִנְשָׁחוּ .

⁴⁾ chłodne, קָרִים (qarim): wg BHS: źródła, מְקָרִים . BHS sugeruje dla wyrażenia: chłodne, obce wody, 1) : (מֵי) זָרִים קָרִים : z Egiptu źródła, 2) ; (מֵי) מְקָרִים (מֵי) מְקָרִים chłodne wody Wschodu, 3) ; (קָרִים) קָדָם מֵימֵי : tryskające źródła wody, זְבִים מְקָרִים מֵי .

⁵⁾ obce, זָרִים (zarim), l. odległe, por. <x>120 19:24</x>, tj. wody z odległych gór lub źródeł; wg BHS: bulgocące, זְבִים .